



“Un Italiano”: an exercise in Intercomprehension and Intercommunication created by Ida Lanza, San Pedro High School in collaboration with Clorinda Donato. CSU Long Beach

Un vero e proprio inno all’italianità, che consacra la fama di **Toto Cutugno**, agli inizi degli anni '80, per la precisione al **festival di San Remo** nel 1983. Una certa elite culturale lo catalogò, come a volerlo disprezzare, al genere nazional-popolare. In effetti è la canzone che cantano i nostri emigrati all'estero, le nostre mamme indaffarate in cucina, e i bambini che giocano. Almeno così è stato per molto tempo. Del resto il canto, per un Italiano, è vita, e se non canta “*muore*”. Clichès? Stereotipi? Luoghi comuni? Forse. Utili, comunque, per analizzare, comprendere, riflettere sulla condizione identitaria di un popolo che si accinge a festeggiare tra colori e musica la sua nascita.

Italian	Spanish 1	Spanish 2	French	English
Lasciatemi cantare Con la chitarra in mano Lasciatemi cantare ... Sono un italiano!	Déjenme cantar Con la guitarra en mano, Déjenme cantar, Soy un italiano.	Quiero cantar muy alto Con la guitarra en mano, Quiero cantar muy alto, Soy un italiano.	Laissez-moi chanter Avec la guitare à la main Laissez-moi chanter Je suis un italien	Let me sing with my guitar in hand; Let me sing, I am an Italian
Buongiorno Italia gli spaghetti al dente Un partigiano come presidente, Con l'autoradio sempre nella mano destra Un canarino sopra la finestra.	Buen día Italia los fideos al dente Un partisano como presidente Con el stereo en la mano derecha Y un canario sobre la ventana.	Aunque esté lejos y aunque pase el tiempo Yo no me olvido ni un sólo momento, De ese bellissimo país donde nació Y que siempre está en mi pensamiento.	Bonjour Italie, les spaghetti "al dente" Et un partisan comme président Avec l'auto-radio toujours dans la main droite Et un canari sur la fenêtre	Good morning, Italy, with spaghetti "al dente," A partisan as president, a radio (iPod) always in my right hand a canary on the window (sill).
Buongiorno Italia con i tuoi artisti, Con troppa America sui manifesti,	Buen día Italia con tus artistas Con tropas América sobre manifestantes	Soy de esa Italia que ama los artistas Tan pintoresca y tan colorista	Bonjour Italie, avec tes artistes Avec trop d'Amérique sur tes affiches (pub) Avec les chansons avec amour	Good morning Italy with your artists With too much America on your posters With songs, with love, with

<p>Con le canzoni fatte con amore e cuore, Con più donne sempre meno suore.</p> <p>Buongiorno Italia, buongiorno Maria, Con gli occhi pieni di malinconia, Buongiorno Dio ... sai che ci sono anch'io.</p> <p>Lasciatemi cantare Con la chitarra in mano, Lasciatemi cantare Una canzone piano piano. Lasciatemi cantare, Perché ne sono fiero: Sono un italiano, Un italiano vero.</p> <p>Buongiorno Italia che non si spaventa Con la crema da barba alla menta, Con un vestito gessato sul blu E la moviola la domenica in TV. Buongiorno Italia col caffè ristretto, Le calze nuove nel primo cassetto; Con la bandiera in tintoria E una Seicento giù di carrozzeria.</p> <p>Buongiorno Italia, buongiorno Maria, Con gli occhi dolci di malinconia, Buongiorno Dio ... lo sai che ci sono anch'io.</p> <p>Lasciatemi cantare Con la chitarra in mano, Lasciatemi cantare</p>	<p>Con las canciones, hecha con amor, y corazón, Con mas mujeres y menos monjas.</p> <p>Buen día Italia, buen día María, Con los ojos llenos de melancolía Buen día dios, sabes que soy inclusive yo.</p> <p>Déjenme cantar Con la guitarra en mano, Déjenme cantar, Una canción lento lento Déjenme cantar Porque estoy orgulloso Soy un italiano. Soy un italiano, verdadero.</p> <p>Buen día Italia, que no se espanta, Con la crema para barba a la menta Con traje grisáceo sobre azul Y la movida el domingo en la tv</p> <p>Buen día Italia con el café estrecho Los zapatos nuevos en el primer cajón, Con la bandera en la tintorería Y un seiscientos mas de carrocería</p> <p>Buen día Italia, buen día María, Con los ojos llenos de melancolía Buen día dios, sabes que soy inclusive yo.</p> <p>Déjenme cantar Con la guitarra en mano, Déjenme cantar, Una canción lento lento</p>	<p>Con su poesía, con su amor, con sus canciones, Y esas chicas que despiertan ilusiones.</p> <p>Cuando despierto y digo "buenos días" Echo de menos a esa Italia mía, Buongiorno sí, soy así gracias a ti.</p> <p>Quiero cantar muy alto con la guitarra en mano Quiero cantar muy alto que yo soy un italiano, Quiero cantar muy alto, que lo oiga el mundo entero Soy un italiano, un italiano sincero.</p> <p>Cuando la noche me deja en silencio, Dentro de mí oigo como un lamento Amores que en Italia conocí, Y que pasaron como ráfagas de viento. Y aunque al final me vuelva la alegría, A veces siento la melancolía, Al recordar a la italiana tan hermosa Que yo tanto, tanto, mucho quería.</p> <p>Cuando despierto y digo "buenos días" Pensando siempre en esa Italia mía, Buongiorno sí, soy así gracias a ti.</p> <p>Quiero cantar muy alto con la guitarra en mano Quiero cantar muy alto</p>	<p>Avec le coeur Avec de plus en plus de femmes moins bonnes soeurs (relig.)</p> <p>Bonjour Italie Bonjour Marie Avec les yeux plein de mélancholie Bonjour Dieu Tu sais aussi qu'il y a moi</p> <p>Laissez-moi chanter Avec une guitare à la main Laissez-moi chanter Une chanson doucement doucement Laissez-moi chanter Car j'en suis fier Je suis un italien Un italien vrai</p> <p>Bonjour Italie, qui ne s'épouvante pas Et avec la mousse à raser à la menthe Avec un habit tendant vers le bleu Et le ralenti le dimanche à la TV</p> <p>Bonjour Italie, avec le (café) "ristretto" Les chaussettes neuves dans le premier tiroir Avec le drapeau en teinturerie Et une Fiat 600 cabossée</p> <p>Bonjour Italie Bonjour Marie Avec les yeux plein de mélancholie Bonjour Dieu Tu sais aussi qu'il y a moi</p> <p>Laissez-moi chanter Avec une guitare à la main</p>	<p>heart, With more women and less nuns.</p> <p>Good morning Italy, good morning Maria With eyes full of melancholy (sadness). Good morning God, you know that I am here too.</p> <p>Let me sing with my guitar in hand Let me sing with a very slow song Let me sing, because I am proud of it. I am Italian, a real Italian.</p> <p>Good morning Italy that is never scared With mint-scented shaving cream With a blue pinstriped suit And a old time move on the TV every Sunday</p> <p>Good morning Italy with extra-strong espresso With new socks in the first drawer With an Italian flag at the (Fiat) 600</p> <p>Good morning Italy, good morning Maria With eyes full of melancholy (sadness).</p> <p>Good morning God, you know that I am here too.</p> <p>Let me sing with my guitar in hand Let me sing with a very slow</p>
--	---	---	---	--

Una canzone piano piano. Lasciatemi cantare, Perché ne sono fiero: Sono un italiano, Un italiano vero.	Déjenme cantar Porque estoy orgulloso Yo soy un italiano, Un italiano, verdadero.	que yo soy un italiano Quiero cantar muy alto, que lo oiga el mundo entero Soy un italiano, un italian sincero. Quiero cantar muy alto con la guitarra en mano Quiero cantar muy alto que yo soy un italiano, Quiero cantar muy alto, que lo oiga el mundo entero Soy un italiano, un italiano sincero.	Laissez-moi chanter Une chanson doucement doucement Laissez-moi chanter Car j'en suis fier Je suis un italien Un italien vrai La la la la la la la.... Laissez-moi chanter Avec une guitare à la main Laissez-moi chanter Une chanson doucement doucement Laissez-moi chanter Car j'en suis fier Je suis un italien Un italien vrai	song Let me sing, because I am proud of it. I am Italian, a real Italian. Let me sing with my guitar in hand Let me sing with a very slow song Let me sing, because I am proud of it. I am Italian, a real Italian.
--	--	---	---	---

Esercizio #1: Data _____ **(Analysis of the text)**

Sing along or read the words in Italian to your partner.

- 1) What is a noun? (sostantivo – nome) _____
 - 2) How do you know a word is a noun in English? (en español, in italiano) _____
 - 3) Using the translations, underline all the nouns in Italian in the song. (en español, in English)
 - 4) Discuss similarities and differences with your partner. _____
- (Discuten similitudes y diferencias con su compañero)

Esercizio #2: Data _____

Sing along or read the words in Italian to your partner.

1) Translate the following: (in italiano e in spagnolo)

- A. Let me sing _____
- B. With my guitar in my hand _____
- C. Good morning _____
- D. I am Italian. _____
- E. A real Italian. _____
- F. Observation: how many cognates (le parole analoghe, las palabras similares) are there in the Italian and Spanish translations _____

- 2) **Circle all the nouns in English and Spanish that are plural.**
- 3) How do you know they are plural? _____
- 4) Highlight the nouns in Italian that correspond to the plural nouns in English.
- 5) What do you notice about the plurals in Italian? _____
- 6) Discuss with your partner the differences and similarities in forming plurals among the three languages.
- 7) Write down your conclusions _____

Esercizio # 3: Data _____

Sing along or read the words in Italian to your partner.

Cultural comprehension: (Pueden contestar en Inglés, español o italiano; Potete rispondere in inglese, spagnolo, o italiano)

Discuss with your group.

- 1) What does “spaghetti al dente” mean to you? _____
- 2) What is a nun? _____
- 3) What is a partisan? _____
- 4) What does it mean to be “melancholy”? _____
- 5) Have you ever had an “espresso”? _____
- 6) Have you ever had a “cappuccino”? _____
- 7) What do you think the singer means by “too much America on the posters”? _____

Esercizio #4: Data _____

Sing along or read the words in Italian to your partner.

1) Try to translate the following into English or Spanish without looking at the song:

a) Lasciatemi cantare, con la chitarra in mano.

b) Sono l'italiano, l'italiano vero.

c) Lasciatemi cantare una canzone piano piano.

d) Lasciatemi cantare perché ne sono fiero. _____

e) Buongiorno Italia, buongiorno Maria.

2) Come si dice?

a) with my guitar _____

d) I am proud _____

b) let me sing _____

e) Good morning _____

c) very slowly _____

f) in hand _____

Esercizio # 5: Data _____

- 1) Sing along or read the words in Italian to your partner
- 2) What is the subject of a sentence? _____
- 3) What is a pronoun? _____
- 4) In the following sentences, **underline the subject pronoun in Italian, Spanish and English (el pronombre de sujeto - il pronome di soggetto)**

Io sono italiano. Tu sei americano. Lui è messicano. Lei è guatemalteca. Noi siamo salvadoregni. Voi siete peruviani. Loro sono costaricani	Yo soy italiano. Tu eres americano. Él es mexicano. Ella es guatemalteca. Nosotros somos salvadoreños. Vosotros sois peruanos. (Ustedes son peruanos). Ellos son costarricenses.	I am Italian. You are American. He is Mexican. She is Guatemalan. We are Salvadorian. You all are Peruvian. They are Costa Rican.
---	--	---

- 5) Come si dice in italiano?
 - a. I - _____ (yo)
 - b. you - _____ (tu)
 - c. he - _____ (ello)
 - d. she - _____ (ella – Usted)
 - e. we - _____ (nosotros)
 - f. you all - _____ (vosotros – ustedes)
 - g. they - _____ (ellos)

Esercizio # 6 Data: _____

- 1) Sing along or read the words in **Italian** to your partner.
- 2) Using the examples from exercise 5, conjugate (conjugate – change the verb according to the subject) the verb **“to be”** **“essere”**

I am	
You are	
He is	

She is	
We are	
You all are	
They are	

3) Come si dice? (Try translating without looking at the song)

Let me sing with my guitar in hand _____

Let me sing with a very slow song _____

Let me sing, because I am proud of it. _____

I am Italian, a real Italian. _____

Esercizio # 7 Data _____

1) Sing along or read the words in **Italian** to your partner.

2) What is a preposition? ¿Qué es una preposición? _____ (discuss with a partner)

3) Can you find 10 examples of prepositions in English? in Spanish?

4) Look at the song and using the English and Spanish translations, find and box in the prepositions in Italian.

5) List the Italian prepositions you have found: _____

6) Which preposition is the most common in this song? _____

Esercizio # 8: Data _____

1) Sing along or read the words in **Italian** to your partner.

2) With your partner, say the word, spell the word in Italian and then say the word again, ask your partner what it means. Alternate (one word each)

a. buongiorno	f. espresso
b. cantare	g. bandiera
c. chitarra	h. donna
d. manifesto	i. cuore
e. spaghetti	j. canzone

Esercizio # 9: Data _____

- 1) Sing along or read the words in **Italian** to your partner without looking at the paper.
- 2) Tell you partner what the song is about without looking at the translations
- 3) Write down 3 concepts you learned about the Italian language and/or culture in listening to this song and doing the exercises:
 1. _____
 2. _____
 3. _____
- 4) ¿Te gusta esta canción? ¿Por qué? Indican 3 ejemplos de la canción que apoyan su opinión. (Do you like this song? Why? Use 3 examples from the song to support your opinion.) (Ti piace questa canzone? Perché? Dai tre esempi dal testo.

5) Why do you think that this song continues to be so popular throughout the world and in so many different cultures? Is this song appealing to your culture? Why or why not? Why do you think that Toto Cutugno added a new verse to the song when he sang it again at San Remo thirty years after its debut (1983-2013)

6) Find other websites that feature this song in other languages. What did you discover?